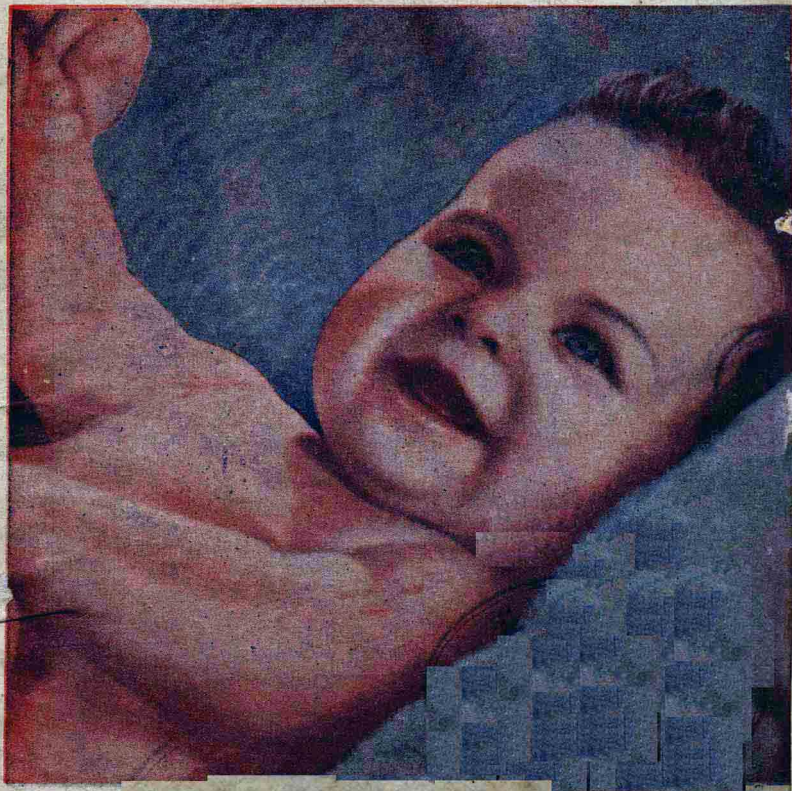


嬰兒的權利

雷波爾★黃嘉音譯



家出版發行

雷波兒 著
黃嘉音 譯

嬰兒的權利

家出版社發行

一九四九年十月初版

版權
所有
翻印
必究

The Rights of Infants
by
Margaret A. Ribble, M. D.

嬰兒的權利

原著者 雷波兒

翻譯者 黃嘉音

發行人 黃嘉音

發行所 家出版社

印刷者

上海(23)膠州路一八六號
電話：三九五七八

大眾文化服務社
印刷廠：上海南市果育堂街33號

譯者序

『嬰兒的權利』這一本書，是幾位兒童福利專家一致推荐，覺得應該譯成中文的一本書。

在我所看過的關於育嬰常識的書籍中，我比較最喜歡這本書。我覺得這本書是有着劃時期的重要性的。因為這是作者對育嬰問題作八年科學研究的成果，而她所提出的結論，都是一般人聞所未聞，但是的確是有真理和科學根據的。平常做父母的人，往往以為給嬰兒吃得飽，穿得暖，睡得好，就是盡了養育的責任，誰還會想到嬰兒的情緒方面的問題呢？我國中上家庭的母親，有很多不願意自己哺乳的，她們絕對想不到哺乳有那麼大的重要性。有很多母親隨便斷乳，隨便把嬰兒交給沒有訓練的保姆或女傭去照管，隨便更換女傭；她們還覺得奇怪，為甚麼孩子不胖，不好好長大起來。她們沒有想到母愛對於嬰兒會有那麼大的重要性。

在過去，我國的封建社會中，到處可以看到臉黃肌瘦神情呆滯的童養媳和婢女。童養媳制度和人口買賣，對於無辜的孩子心靈上的打擊是多麼的重大，我們從這一本書可以得到解答。

這是一本啓發性和教育性的書，也是一本講人道的書。讀過這一本書的人，對於任何一位嬰兒，大約都會用一種不同的眼光去看待的。我們不會再把嬰兒看成莫知莫覺自私自利的小動物，我們曾用

一種同情的態度去尊重他和愛護他。我們會把他當一個人來看待。

這一本書是二次大戰期間在美國出版的，因此從我們今日中國新民主主義的觀點去看，它是免不了有缺點的。比方說，作者似乎有強調由母親自己比較長時期專心撫育嬰兒，而犧牲職業和創造性的活動的意思。這在今日的中國，是頗有商酌的餘地的。在今日提倡婦女從事生產和勞動的運動中，我們當然不能，也不必鼓勵母親整天躲在家裏管孩子。但是我們必須注重父母的愛對於孩子情緒發展的影響，因此我們也不希望做父母的人完全放棄了教養孩子的職責。要達到兼籌並顧的目標，最理想的辦法是多多設立日間托兒所。

此外，作者對於改造社會制度的重要性，與多數美國的資產階級智識份子一樣，似乎沒有充分的認識。她希望把孩子教養得更好更健全，造成一批比較健康的份子，來達到解決未來的社會問題的目的。這種不正確的想法，我們應該用階級的觀點來加以批判，因為這是資產階級的一種不能實現的空想。使個別的社會組成份子生理和心理健康，當然是好的，但是我們必須強調指出，沒有社會制度的改造，而希望單單用零星瑣碎的個人改造的做法去解決社會問題和世界問題，等於緣木求魚，這是永遠辦不到的。

在階級的舊社會制度沒有改革之前，祇有極少數『幸運的』嬰兒，能够得到一些不澈底的『嬰兒的權利』；在廢除了社會階級制度以後，大多數甚至全體的嬰兒，都能真正享受到『嬰兒的權利』的福氣。這是我們在這裏所應該特別鄭重指出的。這是新民主主義的人民所走的道路，也是每一個兒童

福利工作者所應該認清和實踐的道路。

這一本書的出版，希望能使我國的父母，兒童福利工作者，托兒所工作人員，小兒科醫生，和護士，對於嬰兒早期的心理需要和滿足，會有進一步的深切了解。更希望我國的兒童福利工作人員，會對嬰兒的養育問題，作進一步的科學研究。除了改造社會制度之外，這是增進兒童福利最基本的一個辦法。

黃嘉音

一九四九年七月九日序於上海

嬰兒的權利作者序

我們對人類的天性，以及其在個人和社會關係方面的能力，研究得越多，我們越能够明白，我們有許多天賦的能力，因為沒有正確的路向，以致被浪費掉，或者使我們發生困難。有的時候，這種天賦的能力，因為未能發展，結果似乎是停滯或者退化了。

嬰兒有權利去充份發展他們天賦的生命力，就是所謂本能。這不但是身體活動的原動力，也是心智機能的原動力。像自然界的其他基本力量一樣，這種力量也得從開始的時候起就有指導和方向。它得被引向身體機能和腦的機能的路上去。像電力，水力，或是自然界任何機械力量一樣，我們不能讓它自由，不受節制，不然的話，它將成為毀滅性的和歪曲的。當嬰兒的自然衝動力的表現，對於成人有所不便的時候，我們不能立即把它堵住或者消滅。當嬰兒的基本行為，從一個階段進入次一個階段的時候，做父母的人，有加以作一貫的指導的責任，使他基本的機動力，能時常被利用來作身體和心智的更完全的運用。

指導是不容易的，因此，做父母的人有權利來曉得生物學家和醫生所知道的事實，這些事實可以澄清人類個性發展的定律。要是做父母的人，能用敏銳的眼光，去觀察人類天性，曉得它的一些生物

學上的根源，那麼，他們也能够對這一方面的知識有所貢獻。從嬰兒出世的時候開始，如果不能夠引導他的天然的機能，使它均衡，結果必致使孩子後來的個性發展遭遇困難，甚至神經崩潰，做父母的人必須認清這個事實。做父母的人必須時常使自己記得這一件事：人類個性的發展是繼續不斷的，健康的情緒和自由創造的智慧，是發源於嬰兒期的經驗的。

這本書中所提出的各種意見，是根據對嬰兒和他們的父母，作多方面長時期的研究而來的。這個研究的目的，是要決定關於嬰兒的心理需要的一些事實，發現這些需要的滿足，怎樣才能對情緒生活的豐富和穩定，有所貢獻，對我們人類生活，學習，和適應得更快樂的能力，有所貢獻。此外，我們希望發現嬰兒和他的父母最初的個人關係的性質，以及這種個人初次的適應，對於孩子未來個性的影響。關心心理健康的醫生，時常發現一些證據，證明不快樂，無效率的生活，依賴性，和非社會的行為，以及精神病的根源，往往造因於嬰兒初期開始的不良適應。

這個研究的另外一方面，是要決定一部份嬰兒出世的時候，他們的神經組織不良傾向的程度，以及在錯誤的父母照管方式之下，這種傾向是否會發展或者增加。

最後，我們希望知道，父母或者孩子的保姆的強烈情緒態度，對於第一年中嬰兒個性的迅速發展和敏感，會影響到甚麼程度。

關於這個研究的第一部份，作者應該向聯邦基金會致謝，它使我有機會對嬰兒和成人的精神病問題，作三年集中的研究。這個研究基金是我的朋友和教師，波士頓心理病院的肯培爾博士(Dr. C. M. A. C.)

the Campbell) 所授與的。在這個研究基金的第一年中，是在波士頓兒童醫院進行研究的，研究的對象是一批出世時受傷和神經系統有先天病態的兒童；在波士頓心理病院中，對沒有器官神經疾病而行爲變態的兒童，作對比的研究。

有兩年的研究工作，是在維也納的華格納·喬利格診療所 (Wagner Jauregg Clinic)，在波查教授 (Professor Poeschl) 的指導下進行的，在那裏，對有精神病的成年病人，作集中的研究。我們特別觀察那些早年的教養，和父母的個性，都有些知道的病人，來斷定這些因素對於精神病的發展，有甚麼影響。在這個時期，與安娜·佛洛伊特共同研究心理分析，和用心理分析的方法來接觸這些問題。

以後，作者在紐約三家不同的醫院觀察新生嬰兒的反應。我們觀察了約六百個健康的嬰兒，並注意他們對於各種日常照顧的感應。此外，並觀察一些在家裏生產和照顧的嬰兒，以爲對比。作者也研究了二十個呼吸、循環或營養方面有機能障礙的早產嬰兒。在另一組中，我們觀察了一批低能個案，這些病人都是因爲器官疾病而有心智缺憾的。作者也觀察了一個頭部極小的白癡，以便與前腦不存在者的機能適應作對照。最後，還研究了一百個孕婦的個性。特別注重她們對懷孕和生產的反應。我們還研究了嬰兒對生產的反應，其中有二十個嬰兒，我們觀察了他們出世以後四年中的生活，以觀察嬰兒與母親間的關係的發展。

這個嬰兒的研究工作，現在已經進行了八年之久，這一部份是由梅遜士 (Scottish Rite Masons) 所授與的基金才可能的，梅遜士許多年來資助心理衛生方面的各種研究，都沒有向外宣傳過。這些基

金是由劉易士博士 (Dr. Nolan D. C. Lewis) 分配給作者的，他對於研究的方向也有寶貴的建議。我還得感謝許多護士和心理學家同事們，他們在這個嬰兒研究上，慷慨地貢獻了大量的時間。

瑪格麗·雷波兒

一九四三年八月二十一日序於紐約

嬰兒的權利目錄

譯者序

嬰兒的權利作者序

第一章 有母親的權利

第二章 氧氣的需要

第三章 吮吸

第四章 學習感覺

第五章 睡眠

第六章 思想前行爲

第七章 排泄

第八章 生活規律和時間表

第九章 不要阻制嬰兒

第十章 早期的情緒發展

第十一章 準備思想

第十二章 父親

第十三章 走上心理健康之路

(一)

(四)

(一)

(一三)

(二一)

(三五)

(四三)

(五〇)

(五五)

(五九)

(七三)

(八四)

(九三)

(一〇二)

(一〇四)

第一章 有母親的權利

當科學和『本能』似乎發生了衝突的時候，我們多數的人都將同時爲雙方辯護。我們看見一隻狗把前腳所裏的繃帶扯破，就會用同情的態度溫和地說，『我知道你是沒有惡意的，但是我知道你這是錯了；你應該用舌頭去舐它才對。』我們也會以同樣的態度去對把繃帶裹在狗腳上的獸醫表示同情。要是我們有充分的好奇心，去仔細觀察許多例子，我們往往可以發現，科學和本能這個重要的論爭，兩方面的理由都是對的，科學有很好的理由可以擁護它所做的事，可是却不會顧到本能背後所隱藏着的一些深刻的事實。在育嬰方面尤其是如此的，因爲在這一方面，科學的地位是最堅固的，而大自然所發出的聲浪，却也無法漠視。

這一本書的目的，是要討論普通談論飲食和衛生問題的育嬰指南所沒有提到的育嬰方面的一個重要問題，就是嬰兒的感情生活，那種由嬰兒和母親的關係所促動的人類感情。對於這一方面，現代科學認爲母子間的基本關係的存在，目的是要使嬰兒在那稚弱的嬰兒時期，有人可以養育他，保護他。這一種理論，要是不作進一步的研究的話，就使母親的作用，成爲一個可靠的保姆，可以隨便取而代之以的。這一種理論沒有考慮到以個人關係爲基礎的嬰孩未來的情緒和社交反應。

從心理學上看起來，這種態度是完全錯誤的。用這樣的態度去對待嬰孩，等於不把嬰孩當做人看待，不管他營養多好，身體多麼乾淨，他的心智方面的發展，是要受到很大的障礙的，這樣的嬰孩所受的痛苦，也許比把一個成人單獨幽禁所受的更殘酷。嬰兒時期的經驗，對於個人性格的進化，有極大的決定性的影響。關於這一點，有幾個對於嬰孩生活的研究，可以表現出來。

沒有多少年以前，在兒童健康方面，有一個最令人疑惑不解的問題，就是所謂羸瘦症。這種病有時候被稱為嬰兒萎縮症或嬰兒虛弱症。一歲以內的嬰孩，最受這種病的影響，在二十幾年前，一歲以內的嬰孩，因這種病而死亡的，在百分之五十以上。

爲了要消除這種悲劇，醫學界和社會服務機關就進行育嬰問題的特殊研究，他們有了一種驚人的發現，發覺在最好的家庭和醫院中，生理上得到最仔細的照顧的嬰孩，往往陷於這種慢性死亡的景況中，而家境最窮困的嬰孩，祇要有好母親，往往克服了貧窮和不衛生的環境，長成健康可愛的嬰孩。他們發現前一種嬰孩的衛生生活中所缺少的原素，就是貧困環境中的嬰孩所充分供應的原素，就是母愛。爲了這種新的見識，科學並不會企圖分析母愛供給嬰孩生命力的特質，就與常識合作起來了。醫院當局開始搜尋慈愛的女子，來照顧醫院中無人愛的嬰孩。他們建立了一種新的制度，仔細選擇了一批養母，每當有一個無適當人選可以照顧的嬰孩，就把他送到人家去寄養，不把他送到教養機關去，除非這嬰孩患了重病。現在的嬰孩留在醫院裏的時間，儘量縮短。結果羸瘦症成爲罕見的疾病了。

正當科學在其他方面有大量的進展的時候，而我們卻爲了無知，爲了對人間關係的疏忽，而危害

了我們所想像的許多嬰孩的性命，這是太可怕了；不過羸瘦症的研究，使我們對於嬰孩的天性，有了進一步的了解。羸瘦症充分表現了缺少母愛的經驗，對於嬰孩有多大的關係，以及未得母愛的滿足，對於嬰孩的心智和生理的作用有多大的影響。一個患羸瘦症的嬰孩的故事可以幫助我們明白這一點。

小寶寶是出生在作者研究嬰孩生活的產科醫院裏的。他是個足月的嬰孩，出世的時候體重六磅三兩。在住院的兩星期中，這嬰孩是吃母乳的，他的身體上的各種機能並沒有任何的困難。那位母親是一個職業婦女，不大願意乳哺嬰孩，因為她希望在孩子出世之後，馬上就回去做事，不過爲了醫院護士的慫恿和鼓勵，她就讓嬰孩吃奶了，這哺乳是成功的。出院的時候，母親和嬰孩的身體都很好。

回家以後，這位母親發覺她的丈夫突然遺棄她了，這是一個不幸福和不諧的婚姻的結果。不久以後，她發覺她的奶不配嬰孩的胃口了。因爲慘痛的情緒反應，往往影響到母乳的分泌。這個嬰孩拒絕吮乳，開始嘔吐了。後來，他被送到醫院裏來，那位母親不會來看過他。過了一個月，她寫信給醫院說，她患病甚重，請醫院收留這個孩子，等她再來信。

醫院方面雖然盡心養育和照顧，可是這嬰孩的體重，有兩個月毫無增加。他是住在一個嬰孩很多的病房裏，很少受到個別的注意。那些忙碌的護士們，沒有時間像母親那樣時常把他抱起來，改變他的位置，使他舒適。於是這嬰孩有了吮手指的習慣，而且逐漸變成了一個『反芻動物』，他所吃的東西，吐出來和吞下去一樣的容易。在兩個月的時候，他體重五磅。這時候這嬰孩被送到一家小規模的兒童醫院去，希望小醫院可以給他較多的個別照顧。這時候那位母親顯然是把這嬰孩完全遺棄了。

當作者看見這嬰孩的時候，他的相貌活像一個七個月的胎兒，可是同時却有一種老頭子似的怪相。他的臂和腿皺縮而消瘦，他的頭和身體比較起來，顯得特別大，因為肝臟腫脹，他的胸是圓的而腹部寬闊。他的呼吸是淺的，他全身並不活動，皮膚冰冷而鬆弛。他喝了大量的牛奶，可是體重並不增加，因為他所吃下的很少被身體吸收，他的腸中排出大量的黏液。在這時候，這個嬰孩的皮膚顯出我們所研究的沒有母愛的嬰孩的典型蒼白色，雖然仔細檢查他的血液，並沒有嚴重的貧血症的現象。他出汗很多，尤其是在睡覺的時候。全身的检查找不到肺結核的病徵。這嬰孩的腹部大而突出，這是因為腸肌鬆弛，充滿氣體，和肝臟腫脹擴大的結果，這種身體的比例，事實上是和胎兒相同的。這嬰孩看不出有甚麼器官上的疾病，可是他的生長和發育，的確是完全停頓了的，這嬰孩似乎是逐漸在退化着，他的身體作用的水準，已經越降越低了。

這家醫院對於體重不增加的嬰兒的經常治療法，是集中注意去養育他們。護士們把嬰孩抱在膝上餵，至少讓嬰孩花半小時的時間吃瓶乳。嬰孩睡在小床上的地位，隨時改變，可能的時候，在每次餵乳的前後，都由護士抱嬰孩在病房裏走幾分鐘。這在一間繁忙的小兒科病房中，可說是最近似母親的照顧了。醫學的治療包括時常打皮下鹽水針，來幫助嬰兒身體表皮微弱的血液循環。

在這種治療下，這嬰孩開始慢慢有些進步了。他的身體逐漸好起來，於是我們這個研究組，就找了一個義務的『母親』，每天到醫院來兩次，給他一些他所迫切需要的照顧。她每天在上午十時和下午六時餵乳之前，把他抱在膝上一些時候。我們告訴她說，這個嬰孩對母愛的需要，比對醫藥的需要

還要大，我們教她輕輕地撫摸着這嬰孩的頭，溫柔地對他講話或唱歌，抱着他走來走去。她每天來院訪問的時間逐漸延長，延長到每天兩次，每次一小時，給這嬰孩以人工的母愛。結果是很好的。這嬰孩在醫院裏一直住到五個月，這時候他的體重是九磅。所有的反芻作用和腹瀉都停止了，他成爲一個靈活的嬰孩，會作有力的肌肉活動。他的身體動作的調協當然是受阻滯的。他雖然會把頭抬起，左右觀看，集中視線，向他所熟悉的護士們微笑，可是他還不會像五個月的嬰孩那樣自己抱奶瓶，也不會翻身。他吮手指的習慣還繼續着，普通早期失去母愛的嬰孩往往是這樣的。

依照這個新醫院的手續，當這嬰孩的性命沒有危險的時候，他就被轉送到一個良好的有監督的寄養家庭裏去，使他能够得到更多的個別的照顧。在這個寄養家庭中，他的發育進步得很好，他逐漸會坐，會爬，會站了。不過他的語言的發展很慢，到兩歲以後才會走路。在快滿三歲的時候，這嬰孩的一般健康是很優良的；用標準的測驗來測量，發現他的智力商數是很高的，可是他的情緒生活，是深受損傷的。要是他的日常生活有甚麼改變，或者他的養母較長久不在，他就陷入於很像是憂鬱的狀態中。他變成不活動了，吃得很少，他便祕了，皮膚變得非常蒼白。當他的養母走開的時候，他往往有一種失去身體的健康和靈活的反應，而不是用一種明確的抗議表現出來的。他對養母的情緒關係是容受式的，像一個小嬰孩一樣，他對於養母的照顧和愛護，表現很少的反應，祇不過當養母在的時候，一切動作表現得較好而已。他很少表現情感的能力，他也不主動去找情感的對象，可是沒有情感，他却活不好。這種反應的缺乏，使養母難於向他表現他所迫切需要的情感。要不是訪問的護士時常用友

愛的態度向這養母解釋，她也許早已放棄照顧這小孩了。

這個缺乏母愛的嬰孩的典型反應的故事，表現了母愛在心理上的重要性。我們一直認為這不過是一個餵養的問題，祇包括日常生理上的照顧，而不把它看做一種內心對於愛的需要，這種愛在心理的發育上是一種必要的刺激。多數育嬰的書，差不多都專講營養，空氣，日光，免疫，和日常的生活。注意力被轉移到這些方面去的年輕的母親們，專心注意在看鐘點，而不注意小孩，有的時候，她們對待嬰孩的態度，彷彿嬰孩的心智和身體的內部，也和鐘錶一樣的原則在走。有一位年輕的母親，把她的嬰孩的餵乳時間，每天改變了十分鐘，以適應日光節約時間，後來才發覺自己不是把時間提前，而是把時間往後推，結果竟使嬰孩多餓了兩小時！這位摩登母親的故事是極有其重要性的。

寫這本書的目的，並不是要低估生理的育嬰方面的價值，和在這方面的重大的進步，而是要把我們對於嬰孩早期的心智生活，和母性的情緒方面的最新知識介紹出來，使嬰孩立刻成為人間關係的巨網中的一部份。有些年輕的母親，也許覺得她已經費盡心力，去學習嬰孩的食物，乳粉調製法，和免疫等各方面的技巧了，現在要是再要她做兒童心智生活的發展和心理需要這種深奧的學理的專家，她還是把做母親的職務完全放棄了吧，對於這樣想的母親，我有一句安慰的話要向她們說。這些事情實行起來實在是很簡單而原始的，雖然分析起來有點複雜。一個在情緒方面健康的女人，由本能和觀察，很快就學會認識她自己的嬰兒了。她將以深切的興趣來觀察嬰孩心理方面發展的迅速，可是她也應該費些心機，去認識一些指路標，使她能够幫助她的嬰孩，從一個階段順利地進到下一個階段去。